

# Relations entre les performances basées sur la norme JF Standard (CECRL) et les réussites / échecs au JLPT.

*Enquête pilote auprès des participants au programme de formation de la Fondation du Japon. - 2023*

## 1/ Introduction

Le standard d'enseignement du japonais (ci-après nommé JFS), a été élaboré en 2010 sur le principe suivant : langue japonaise pour la compréhension mutuelle. C'est un outil de réflexion sur la manière d'enseigner et d'apprendre le japonais et sur la manière d'évaluer les résultats de l'apprentissage.

Le JFS est basé sur le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL), et permet d'évaluer les compétences en japonais sur une échelle commune avec d'autres langues.

Lancé en 1984, le JLPT est le plus grand test de langue japonaise au monde. Par exemple, plus de 600 000 personnes ont passé ce test en 2011 dans le monde. En 2010, le JLPT a été révisé. L'accent étant mis sur la mesure des compétences en communication linguistique pour l'exécution de tâches.

En conséquence, le JFS et le JLPT ont été créés dans des circonstances différentes et ne sont pas liés entre eux. En effet, le JLPT est un test à grande échelle qui évalue simultanément les trois compétences de connaissance de la langue (écriture, vocabulaire et grammaire), de compréhension écrite et orale par le biais d'un test écrit à choix multiples. Le JFS est une norme basée sur la performance pour chacune de ces compétences : production (expression orale et écrite), compréhension (écoute et lecture) et interaction (expression orale et écrite). Le JFS et le JLPT évaluent donc des aspects différents de la maîtrise de la langue japonaise et ne se substituent pas l'un à l'autre.

Cependant, il existe une forte demande dans la communauté des enseignants de japonais pour que les apprenants ayant validés un niveau au JLPT comprennent à quel niveau de performance ils se situent sur le JFS (et vice versa). Par conséquent, une équipe de recherche conjointe a été mise en place par les trois centres suivants : le centre international du japonais (ci-après NC) de la Fondation du Japon (ci-après la Fondation), le centre international du Kansai (ci-après KC) et le centre d'évaluation du japonais (ci-après TC). Cette étude pilote a été menée sur des candidats pour explorer les relations entre le JFS et le JLPT. L'équipe a évalué les performances<sup>1</sup> basées sur le JFS et sur le JLPT et a recoupé les résultats.

---

<sup>1</sup> Dans le présent document, l'évaluation des performances désigne l'évaluation générale des performances de chaque sujet interrogé, en classe et en dehors, plutôt que l'attribution de tâches spécifiques pour exprimer les performances.

Cette équipe a pour objectif de mener une étude pilote relative à l'évaluation des performances basées sur le JFS et le JLPT concernant les participants à la formation de la Fondation, et de comparer les résultats avec ceux du JLPT.

## 2/ Aperçu de l'enquête

### 2.1 Cible de l'enquête

La population de l'enquête était respectivement composée des participants à la formation 1, à la formation 2 organisées par NC et à la formation 3 mise en place par KC. Un aperçu de chaque programme de formation est donné ci-dessous.

**Tableau 1 : Aperçu de chaque programme de formation**

	<b>Formation 1</b>	<b>Formation 2</b>	<b>Formation 3</b>
<b>Nombre de personnes interrogées (candidats)</b>	49	15	32
<b>(Nombre de pays d'origine)</b>	30	3	30
<b>Période de formation</b>	6 mois environ oct - mars	2 mois environ janv - mars	8 mois environ oct - juin
<b>Contenu des cours de japonais</b>	Cours A : visionnage de vidéos, japonais général, grammaire, lecture et écriture  Cours B : Exercices de grammaire, écriture, expression orale, compréhension écrite.	Langue et grammaire japonaises générales	Grammaire, conversation, compréhension orale, kanji, lecture et écriture, prononciation, discours et présentation, vocabulaire, compréhension écrite, compréhension orale de l'actualité, conversation sociale.
<b>Attributs</b>	Enseignants de japonais	Enseignants de japonais	Diplomates et fonctionnaires
<b>Niveaux de JFS envisagés</b>	A2 à B2	A2 à B1	A1 à A2

### 2.2 Méthodologie de l'enquête

L'étude a comparé les performances des candidats entre le JFS et le JLPT. Les personnes visées par l'enquête ont été invitées à passer le test du JLPT pendant la période de formation et, dans la semaine qui a suivi, l'évaluation des performances au JFS a été

effectuée par les enseignants des classes de la formation. L'étude menée auprès des participants à la formation I est appelée enquête 1, celle de la formation II est appelée enquête 2 et celle de la formation III est appelée enquête 3.

### 3/ Conduite de l'étude

#### 3.1 Évaluation des performances sur la base de JFS

##### 3.1.1 Création du formulaire d'évaluation des performances

Les formulaires d'évaluation des performances ont été préparés dans le cadre du modèle des savoir-faire du JFS (ci-après JF Can-do) : production (oral et écrit) et interaction (oral et écrit). Après une première sélection réalisée par des collaborateurs internes et externes de la Fondation et une deuxième sélection de l'équipe de recherche, les formulaires ont été soumis à une simulation d'évaluation (réf. 3.1.2). Le résultat de ce travail a également intégré les commentaires formulés lors de cette simulation (réf. 3.1.2). Cette étape préparatoire a été mise en œuvre avant l'évaluation réelle des performances des participants.

Dans le cadre de cette étude, trois formulaires d'évaluation de performances furent préparés pour chaque participant. En effet, les niveaux de positionnement des candidats étaient différents (tableau 2). Bien que le nombre d'éléments de savoir-faire (Can-do) diffère d'un formulaire à l'autre, les éléments Can-do abordés à chaque niveau furent les mêmes. Les Can-do du JFS couvrent les niveaux de A1 à B2. Le niveau C du CECRL n'a pas été traité.

**Tableau 2 : Composition du formulaire d'évaluation des performances**

	Enquête 1	Enquête 2	Enquête 3
<b>A2</b>	20 questions	20 questions	20 questions
<b>B1</b>	20 questions	20 questions	-
<b>B2</b>	20 questions	-	-
<b>Total</b>	60 questions	40 questions	20 questions

**Tableau 3 : exemple d'une partie de la fiche d'évaluation utilisée dans l'enquête 1**

[Oral]

4 : il sais 3 : c'est difficile mais il s'en sort 2: il ne sait pas vraiment 1 : il ne sait pas

Numéro	Can-do	Partic ipant A	Partic ipant B	Partic ipant C
--------	--------	----------------------	----------------------	----------------------

1	Il peut poser des questions sur la cuisine régionale à ses amis et y répondre en fournissant des informations détaillées sur les caractéristiques et la réputation du restaurant.			
2	Si un problème survient au cours d'un voyage, comme un vol, il peut décrire brièvement ce qui a été volé et les circonstances du vol à la police (ou à l'ambassade) et demander conseil.			
3	Lorsqu'il fait visiter à un ami une ville qu'il connaît bien, comme sa ville natale, il peut présenter les lieux d'intérêt et les lieux particulièrement intéressants dans des phrases courtes et simples.			
Quel est le niveau d'expression orale de ce participant à la formation... ? (indiquer si A2, B1 ou B2)				

**[Écrit]**

1	Il peut faire un rapport et des commentaires détaillés (par exemple sur des sites d'achat en ligne) sur les produits de première nécessité, les denrées alimentaires, etc. qu'il achète.			
2	Il peut rédiger un document concis qui met en lumière précisément les besoins tels que le budget, l'objectif pour l'embauche d'un travailleur à temps partiel, sur la base d'une compilation d'enquêtes de consommation.			
3	Comprendre et pouvoir répondre par écrit à la plupart des questions d'une enquête relative aux questions environnementales, si les données sont vérifiables et nécessaires.			
Quel est le niveau d'expression orale de ce participant à la formation... ? (indiquer si A2, B1 ou B2)				

**[Total]**

Quel est le niveau d'expression orale de ce participant à la formation... ? (indiquer si A2, B1 ou B2)				
---	--	--	--	--

### 3.1.2 Réalisation de l'évaluation des performances

L'évaluation individuelle des performances fut réalisée dans le cadre d'entretiens animés par deux ou trois enseignants issus de la formation. Les enseignants ont été informés de l'objectif de l'enquête et ont suivi au préalable un atelier de préparation. Ils ont réalisé une simulation d'évaluation afin d'étudier les aspects et les critères de cet examen. L'évaluation individuelle a commencé une semaine après le JLPT. Les participants ne devaient pas communiquer aux examinateurs leur réussite/échec au JLPT.

Les résultats de l'évaluation ont été compilés selon les can-do : expression orale, écrite et globale. Suite aux évaluations, un échange entre les examinateurs a permis de faire converger les résultats. Les échanges ne se sont pas arrêtés à la vérification des résultats, mais se sont poursuivis méticuleusement, en donnant les raisons pour lesquelles les "can do" du formulaire furent évalués ainsi.

### 3.2 La mise en oeuvre du JLPT

Les épreuves du JLPT ont été préparées par le TC. Elles furent mises en place comme indiqué dans le tableau 4. Le niveau du JLPT à passer par le candidat a été décidé par l'équipe de recherche. Les chercheurs ont tenu compte du niveau du JLPT précédent éventuellement passé par le candidat et de son expérience dans l'apprentissage du japonais. Le contenu du test était équivalent à celui du JLPT, administré deux fois par an. Les conditions de passage, la notation et les méthodes de validation étaient identiques à celles du véritable JLPT.

**Tableau 4 : Aperçu du test d'enquête du JLPT**

	<b>Enquête 1</b>	<b>Enquête 2</b>	<b>Enquête 3</b>
Date et lieu de passage	dimanche 5 février NC	jeudi 22 février NC	vendredi 10 février KC
Nombre de candidats par niveau	N1 - 18 N2 - 20 N3 - 11	N4 - 15	N5 - 32

## 4. Résultats de l'enquête

### 4.1 Vue d'ensemble

Les résultats des enquêtes 1, 2 et 3 sont résumés dans le tableau 5.

Les colonnes représentent les évaluations selon le JFS, telles que décrites au point 3.1 ci-dessus. Comme mentionné précédemment, les trois critères d'évaluation étaient l'expression orale, écrite et globale. Après avoir vérifié la cohérence des résultats de l'évaluation globale avec ceux des de l'expression orale et écrite, les résultats de l'évaluation globale furent utilisés pour réaliser le tableau 5.

L'axe vertical indique le niveau du JLPT. Afin de déterminer avec précision le niveau des candidats qui ont échoué à un certain niveau du JLPT, il aurait été nécessaire de leur faire passer le JLPT au niveau inférieur pour confirmer leur positionnement. Cependant cette étude n'est pas allée aussi loin.

Les données prennent toutefois en compte l'historique des candidats au JLPT, c'est-à-dire leurs résultats aux examens passés. Aucun candidat ayant échoué à un niveau n'a jamais obtenu un score inférieur à deux niveaux inférieurs. En d'autres termes, un candidat ayant

échoué au N2 n'a jamais obtenu un score inférieur au N4. Sur la base de cette observation, le tableau présente les données des candidats ayant réussi et échoué à chaque niveau de manière consécutive. Cela signifie que les lignes du tableau pour les candidats ayant réussi au N1 sont suivies des lignes pour les candidats ayant échoué au N1, puis des lignes pour les candidats ayant réussi au N2, et ainsi de suite.

**Tableau 5 : Évaluation globale du JFS et des réussites/échecs au JLPT**

	A1	A2	B1	B2
N1			●	●●●
			●●●●●●●●●●	●●●●●●●●●●
N2		●●●	●●●●●●●●●●	●●
			●●●●●●●●●●	
N3		●●	●●●●●●●●●●	
		●●●		
N4	●●●●●	●●●●●●●●●●		
	●			
N5		●●●●●●●●●●		
	●●●●●●●●●●	●●●●●●●●●●		

● Echec au JLPT    ● Réussite au JLPT

N5 : enquête 3 - N4 : enquête 2 - N3, N2, N1 : enquête 1

## 4.2 Enquête 1

Dans le cadre de l'enquête 1, le tableau 5 montre une augmentation progressive des niveaux du JFS (A2 à B2) en fonction de l'élévation des niveaux du JLPT de N3 à N1.

Parmi les quatre candidats ayant réussi le N1, trois ont été évalués B2. Bien que les grilles d'évaluation utilisées dans l'enquête 1 n'allaient que jusqu'au niveau B2, les échanges entre les évaluateurs ont suggéré que trois d'entre eux pourraient se situer au niveau C1. Le candidat restant a été évalué B1. **Globalement, les résultats suggèrent que les candidats ayant réussi le JLPT N1 ont de fortes chances d'être évalués B2 ou plus selon le JFS.**

Pour les candidats ayant réussi le N2, la majorité des évaluations étaient B1, mais des évaluations B2 ont également été attribuées. Parmi les candidats ayant réussi le N3, les évaluations B1 étaient les plus fréquentes, mais des évaluations A2 ont également été observées. **Les candidats ayant réussi le JLPT N2 sont donc susceptibles d'être évalués B1 ou B2 selon le JFS, tandis que les candidats ayant réussi le JLPT N3 sont susceptibles d'être évalués A2 ou B1.**

Le JLPT définit les niveaux de maîtrise du japonais comme suit :

- N5 et N4 : japonais élémentaire
- N3 : japonais utilisé dans des situations quotidiennes
- N2 et N1 : japonais utilisé dans un large éventail de situations.

Le niveau N3, introduit en 2010, sert de pont entre le japonais élémentaire et le japonais utilisé dans un large éventail de situations. De même, le JFS définit les niveaux de compétence linguistique comme suit :

- A1 et A2 : utilisateur de la langue élémentaire
- B1 et B2 : utilisateur indépendant de la langue

Les niveaux B1 et B2 du JFS permettent d'aborder des sujets plus larges, allant de sujets familiers à des domaines de spécialisation ou relativement bien connus.

Les résultats de l'enquête 1 suggèrent que les candidats évalués B1 ou B2, en compréhension (mesurée par le JLPT) ou de production (évaluée par le JFS via les compétences orales et écrites), ne présentaient pas de déséquilibre notable entre ces deux aspects. En d'autres termes, les compétences en compréhension et en production tendent à s'améliorer de manière conjointe chez les apprenants ayant dépassé le stade élémentaire.

### 4.3 Enquêtes 2 et 3

Le tableau 5 montre que dans les enquêtes 2 et 3, il n'y a pas de corrélation claire entre les niveaux du JLPT N4 et N5 et les évaluations du JFS A1 et A2.

Dans l'enquête 2, tous les candidats évalués A2 ont réussi le N4, tandis que dans l'enquête 3, la moitié des candidats évalués A2 ont échoué au N5. De même, dans l'enquête 2, la plupart des candidats évalués A1 ont réussi le N4, alors que dans l'enquête 3, tous les candidats évalués A1 ont échoué au N5.

Ces résultats contrastés peuvent s'expliquer par la large plage de compétences représentée par le niveau A2 du JFS. Parmi les candidats évalués A2, certains peuvent avoir des lacunes en matière de connaissances linguistiques ou de compétences de compréhension mesurées par le JLPT, expliquant ainsi leur échec au N4 ou N5.

D'autres facteurs peuvent également expliquer les différences observées entre les deux enquêtes, notamment la durée des formations. En effet, l'enquête 3 a été menée dans le cadre d'une formation de 8 mois. Dans ce type de formation de longue durée, les participants sont généralement plus exposés à l'environnement japonais et aux interactions

avec des locuteurs natifs, ce qui peut favoriser le développement de leurs compétences pratiques en production. La formation de l'enquête 2 n'a duré que deux mois.

## 5. En conclusion

Ce travail de recherche est une étude menée auprès des sujets qui ont participé à trois types de formations organisées dans deux institutions affiliées à la Fondation du Japon.

Les résultats de l'enquête 1 ont montré une corrélation de niveaux entre le JFS et le JLPT chez les apprenants ayant dépassé le stade élémentaire.

D'autre part, les résultats des enquêtes 2 et 3, qui portaient sur des apprenants de niveau élémentaire, n'ont montré aucune corrélation claire entre les compétences mesurées par le JLPT centrées sur les connaissances linguistiques et la capacité de compréhension et les capacités de production globale évaluée par le JFS. Ce résultat peut s'expliquer par la divergences des caractéristiques des formations auxquelles les candidats ont participé.

À l'avenir, nous espérons éclaircir davantage les corrélations entre les performances des candidats au JFS et au JLPT en accumulant des données et en menant des recherches dans de nombreux contextes au Japon et à l'étranger.